SII 3.161: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 161.—ON THE SAME WALL. No. 18 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0161

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0161.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This document records a gift of land made by certain Brāhmaṇas in the 3rd year of **Pārthivendrādhipativarman** for commenting upon, *i.e.*, explaining, the science of grammar (*Vyākaraṇa-śāstra*).

In Tiruvoṟṟiyūr near Madras, a similar endowment was made during the time of king **Kulōttuṅga** III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyākaraṇa-maṇḍapa* was specially built for that purpose[1] .

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] virapā(ṇ)ṭiyaṉai talaikoṇṭa **pā〈r〉tthi**ve**(ndrā)dipa**ti**pa(nma)**ṟku yāṇṭu muṉṟāvatu kāliyūrkoṭṭa〈ṭ〉tu taṉkūṟṟuttarameruccatu**rvve**timaṅkalattu

[1]No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

pe〈2〉ruṅkuṟi **sabhai**yomeḷuttu E〈m〉mūr **vyākaraṇaśāstraM vyākhyā**naM ceyvārkku **vyākhyāvṛtti**yāka vaitta **bhūmi**yāvaṉa **bhadra**ṅkatu vā**sude**〈3〉va**bha**ṭṭacomāciyār ta(n=ta) bhūmi subrahmaṇyanārāca〈t〉tiṉ vaṭa〈k〉ku (2) 10 3 〈kaṇ〉ṇāṟṟu mā(ṟa)piṭukuvatiyiṉ kiḻa〈k〉ku 2 catu〈k〉ka〈t〉tu 3 ntaraṅ kuḻi 4 100 8 10 patum 0timuki〈4〉l mā**(dha)vabha**ṭṭar tan=ta **bhūmi** Ūriṉ teṟku (10 9) ka〈ṇ〉ṇāṟṟu **parameś-vara**vati〈k〉ku meṟku (2) catu〈k〉ka〈t〉tum 3 (ca)〈kkat〉tumāka talaitaraṅ kuḻi 7 100 2 10 patum (I)ṅke tu〈5〉rpil naraciṅka**krama**vi〈t〉taṉ tan=ta talaitaraṅkuḻi 2 100 2 10patum Ivaituku nir pāyum vāy〈k〉kāl kuḻi (10 5)m noṭṭur paṭṭaya**krama**vi〈t〉taru(m) nan=ticāmipocar

Apparatus

〈5〉 Ivaituku • This is apparently a mistake for *Ivaikku* or *Ivaiyiṟṟukku*.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of **Pārthivēndrādhipativarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision, in **Kāliyūr-kōṭṭam**. The following are the lands granted as *vyākhyāvṛitti*, for (*the maintenance of*) those who comment (*i.e.*, lecture) on the science of grammar in our village:—480 *kuḻi* of third rate (*land*) given by **Bhadraṅkadu Vāsudēva-Bhaṭṭa Sōmāśiyār** (Sōmayājin) in the second square (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) **Mārapiḍugu-vadi** of the twenty-third *kaṇṇāṟu*, north of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-Nārāśam**; 720 *kuḻi* of first rate (*land*) given by **Ōdimukil Mādhava-Bhaṭṭa**, in the second and third squares, to the west of (*the path called*) **Paramēśvara-vadi** in the nineteenth *kaṇṇāṟu* on the south side of the village; 220 *kuḻi* of first rate (*land*) given by **Turpil Naraśiṅga Kramavittaṉ** in the same place; 15 *kuḻi* of channel that irrigates these (*lands*); **Noṭṭūr Paṭṭaya-Kramavittar** and **Nandiśāmi-Pōśar**.

Commentary

〈5〉 *nan=ticāmipocar*. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.161 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 337–338, item 161.